

南華儒劇社慶祝廿七週年
紀念誌慶

新義發學生巴士服務
SIN NGHEE HUAT SCHOOL BUS SERVICES



張進源
TEO CHIN GUAN

楊君春潮州文化研究中心
Yeo Khee Lim Teochew Culture Research Centre

NO. 21 LOR KILAT #01-03
OFF JALAN JURONG KECHIL
SINGAPORE 2158.
TEL: 4692547 PAGER: 5053874

~~~~~ 鸣 谢 ~~~~~

中国广东潮剧院  
新加坡社会发展部  
柔佛州陈氏颖川公会  
陈军任会计公司  
翔鸽舞蹈团  
甘榜格南体育俱乐部

联合早报  
联合晚报  
新明日报  
海峡时报  
广告赞助商  
社会人仕



獻詞

本社顾问：高立人博士  
(义顺南区议员)

南华儒剧社是我国知名的业余戏剧团体。多年来由剧社前辈们领导及年青社员和公众人士支持之下在推广及发扬传统潮剧方面有优越的成绩，除了一年一度的盛大公开表演之外，还有出国考察及聘请国外专家来新教导等活动。所以剧艺水平也不断的提高，今年的廿七周年社庆呈献潮剧“颠倒乾坤”相信将是一场高水准的演出，我谨此祝贺演出成功。

楊君春潮州文化研究中心  
Yeo Khee Lim Teochew Culture Research Centre

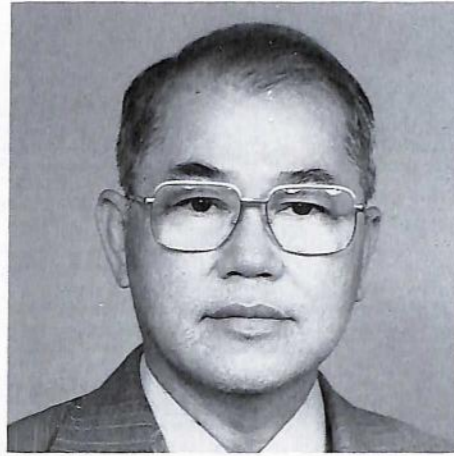


獻詞

本社顾问：曹煜英先生

目前业余地方戏剧爱好者，组织社团，演出方言戏剧，在新加坡可说少之又少，往后可能成为稀有的文娱活动。南华儒剧社同人，深切领略到这点，所以，在社举行廿七周年社庆时，再度演出潮剧“颠倒乾坤”为社助兴，並发扬民间艺术，真是可喜可庆，同时更获得社会发展部赞助，在精神上鼓励大家，自然会使命员更努力演出，因此，我想藉此，于祝社务进展、社员们演出成功。





社长：郑仰铭

## 獻詞

文明之昌盛，科学之发达，使现代人的生活丰富多彩，日新月异，同时也使现代人的兴趣广泛而深刻，对艺术的品味尤非昔比。电视录影之普及，更使热爱戏剧的观众皆为“观千剑而识器，操千曲而知韵”的行家。

南华儒剧社成立廿七年来，深感戏剧的功能不单可以娱乐，更可陶冶性情，启迪思维，浸润操行，填补未知，对粉墨登场者如此，对人座捧场者也然。由是，呈献给如此众多的行家並令大家满意的应是一台什么样的剧目呢？我们认为，除了在艺术上加倍勤奋，精益求精外，剧情的曲折，剧本思想内涵之丰富至为关键。因此，我们大胆地选排了《颠倒乾坤》。《颠倒乾坤》是一出悲剧，也是一出闹剧。它围绕着太后寻弟这一原本並不复杂的事件，却展开了令人眼花缭乱，血迹斑斑的宫廷争斗。剧本形式之独特，行动之叵测，角度之犀利，内涵之深刻，均达到令人瞠目结舌的程度。我们希望《颠倒乾坤》的演出，在艺术上给人以新的享受，在思想上给人以新的启迪。本社同人为了这一目标流下了无以胜数的汗水，在挫折中练毅力，在失败中求真知。然而，愿望终是愿望，事实未必使然。我们虽有拳拳之志，却怀惴惴之心。愿众多行家提出批评意见以利于我们改进。

令人难忘的是我们这次排演，得到中国广东潮剧院及新加坡各社团从人力到物力的无私援助，限于篇幅，毋容一一致谢，然感激之情虽不宣而心照。愿我们携手共步于艺术的百花园中，尽享芬芳。



## 《颠倒乾坤》是否“颠倒”

中国广东潮剧院导演

· 吴殿祥 ·

广东潮剧院一团曾在新加坡上演过《汉文皇后》，备受好评；今年初，一团又排演了《皇亲国戚》，同样吸引了不少观众。前者是悲剧，后者是闹剧。二剧均取材于唐史中一段鲜为人知的记载。作者以“各行其是”的手法和与众不同的角度，纵横驰骋，大胆“演义”，终以迥异的姿态面世，向观众描绘了两个绝然不同的画面，予观众两种感受，两种启迪。喜欢以比较见真知的观众，皆设法观看二剧，並在比较中得到无明的乐趣。依鄙人之见是各有所长，可谓梅雪争春，见香见白。

新加坡潮剧观众已熟知《汉文皇后》的催人泪下，也风闻《皇亲国戚》的令人捧腹，却不知取材于同一史料的《颠倒乾坤》既是一出令人压抑的悲剧，又是一出十分滑稽的闹剧。它是中国福建晋江地区王景览先生的力作。可以断定，作者的创造动机未受前二剧的任何影响，完全以一种独立的笔锋，大胆构思，深刻开掘，既大刀阔斧，又精雕细镂，使该剧拥有比一般戏曲剧目更大的思想内容和深刻性。作者揭开了沉重的、血迹斑斑的宫帷，让我们看见里面裹着的是怎样一个丑恶而又滑稽的核心。然而，这个发生在封建社会的故事使我们很自然地联想到中国十年“文革”：在“继续革命”“解放全人类”的口号声中毫不留情地夺去无数生灵；为巩固某个人或班派的地位无情残杀昨日的忠诚战友；今天是“革命领袖”一夜之间变成“反共老手”的滑稽戏更是连演不衰。当然，程世鉴先生曾撰文指出：《颠倒乾坤》的思想性並不仅停留在借题发挥、曲折地反映现实上，更有意义的是，我们感受到作者隐藏在嘻笑怒骂后面的是一张冷静思索的面孔。因为他並沒有满足一般的揭露和发泄，更深的底蕴表现在作品的“根须”已伸展到中国几千年来争论的题目：名与实，真与假。作品通篇表现的是“颠倒”二字。从大到小，从人到事，从生活到政治，从表象到本质，无不处于颠倒之中。从而触及到了封建社会甚至是资本主义社会生活的道德准则。

剧本所刻划的几个“国舅”到众多的大臣和皇帝，其独特的人物性格均跃然纸上，围绕着寻找国舅这一明摆的事件，却各各暗逐着自己的目标，以致谁也不可避免地被卷进了这个充满欺骗、谎言、阴谋而无比混浊的疯狂旋涡中，几乎每个人都生活在野心勃勃、勾心斗角和提心吊胆的三夹板中。因而可以想象，要成功塑造这一群人物並非易事。值得一提的是此剧女角甚少，潮剧圈中人称为“竹槌戏”，是潮剧向来避忌，中国十几个潮剧团皆敬而远之。南华的社友们不知是由于“初生牛犊不怕虎”呢，还是出于“无限风光在险峰”，居然选定此戏。此举是否颠倒呢？请注意，正象本文的标题，只是“是否”二字，不敢苟下定议，但可以肯定的是，此举对于演员们来说显然面临着一座前所未见的高山。登山是有很多趣味的，然而，他对人们的意志和体力的考验却是无情的。攀登已经开始，荆棘显然丛生，虽多相濡相携，队伍却已参差。只是一个个面红耳赤，汗流夹背；喘息不绝于耳，愁云常驻眉端，有恨山高无缆车的，有骂云淡不蔽日的……然而，攀登还在继续，掉队的正在奋起。

角色塑造的一次次成功抹平了挫折的伤痛，艰难训练的一分分进步触发了攀越的冲动；对戏曲的感情成为无言的鞭策，对艺术的追求变作有声的激励。虽是越近顶峰空气越薄，却也告诉大家胜利在望。然而到头来，南华的勇士们是一个个戴上无愧的花环呢，还是大打折扣或功亏一篑？选排《颠倒乾坤》是否“颠倒”，便要在演出结束后的掌声中去品味了。

吴殿祥

一九九〇年十一月下旬於新加坡



# 本社名誉社长玉照(1)



郑仰铭先生



佢文孝先生  
(BBML)



杨文峰先生



刘启铎先生



连实怀先生



李奇才先生



郑潮松先生



郭福荣先生



陈松茂先生

何添基先生  
(BBM)

林清泉先生

吴翹光先生

张清潮先生

# 本社名誉社长玉照(2)



洪炎泉先生



谢杏銓女士



魏耀胜先生



辜美作先生



陈丙清先生



陈御谋先生



张清河先生



汤伟钦先生



陈书益先生

许瑞亮先生

洪亚五先生

胡晋福先生



一九八九/一九九〇年度第廿五届本社职员玉照



社长：郑仰铭



副社长：吴木河



副社长：黄庭强



副社长：郑秋茂



副社长：郭松西

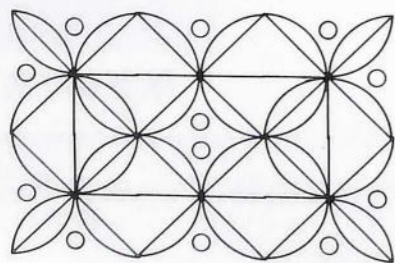
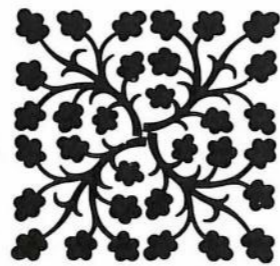


总务：林慧珠



副总务：陈锭泉

副社长：何馥娴



财政：刘利兴



副财政：李淑明

一九八九/一九九〇年度第廿五届本社职员玉照



副剧务：吴坤杰



正剧务：陈巧香



副剧务：王卸媛



中文书：张明赋



英文书：佃伍妹



正管理：陈伟良



副管理：刘福山



正布置：林应祥



副布置：王树兴



正查账：郭赛姬

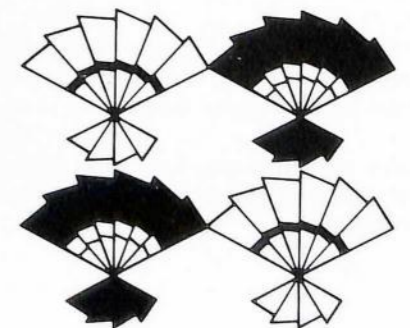


副查账：陈汉民



丝竹：郭思德

鼓板：  
蔡绍喜





## 「颠倒乾坤」剧情简介

唐朝年间。太后思念失散多年的弟弟，文宗皇帝李昂下诏寻访国舅，宰相牛尽忠和宦官马殷勤却从中掣肘。但当意识到国舅回朝后将掌握京畿军权之后，牛马二人殊途同归，先后找来假国舅取而代之。于是，一场尔虞我诈的肮脏交易和你死我活的血腥争斗便在宫廷中展开。

一个假国舅除掉了另一个假国舅及其后台，但当真国舅出现的时候，这座疯狂的宫殿、颠倒的乾坤已无法容纳他了。

年轻的皇帝原出一点孝心，发展到囚禁舅父、伤害亲母，这是为什么？……

这是一齣悲剧，也是一齣闹剧，其内涵的二重性把观众引进了艺术与现实，欣赏与思考的全新境界。

杨启霖潮州文化研究中心

Yeo Khee Lim Teochew Culture Research Centre

### THE IMPOSTER IMPERIAL UNCLE

During the Tang Dynasty, Emperor Wen-Zhong ordered his subjects to search for his long lost uncle at the request of his mother, the Empress Dowager.

Court official Niu Jin-Zhong and his rival, Eunuch Ma Yin-Qin, both power seekers, were afraid that the reappearance of the Imperial Uncle may pose a threat to their existence. Thus each of them presented an imposter imperial uncle of their own choice in order to protect their interest.

One of the two imposter uncles was exposed and disposed off. Having proved himself capable, the second imposter thus gained the confidence of the inexperienced emperor. Niu and Ma finally met their tragic ends.

By the time, the real imperial uncle was found, there was no place for him in the palace. Out of filial piety, Emperor Wen-Zhong searched for his uncle to please his mother. Unfortunately it happened that he had to silence his mother and imprison his maternal uncle so as to make way for his own future.

A few comical scenes have been included to soften this piece of tragedy. The play revealed the conflicts and scandal of the imperial court at that time and also displayed the cruelty of mankind in the struggle for survival.



## 「颠倒乾坤」演出工作筹备委员表

社长：郑仰铭

总务：林慧珠

财政：刘利兴

剧务：陈巧香

中文书：张明赋

英文书：佃伍妹

宣传：林慧珠、李婉欣、佃伍妹

募捐主任：郑仰铭

募捐委员：林慧珠、陈巧香、陈锭泉、吴木河

票务：林慧珠、林婵卿、许贵卿

招待：吴木河、陈锭泉、郑秋茂、郭松西、巫荣财、黄庭强。

编剧：根据中国福建省王景贤同名剧本移植

导演：中国广东潮剧院吴殿祥

作曲：中国广东潮剧院陈源河

剧本移植：裴旦

布景设计：中国汕头市黄精秋

服装头饰设计：浙江省杭州小百花剧团余芳

字幕制作：中国汕头市

拟置：林慧珠

字幕操作：(中文)张楚瑚 (英文)：朱玉玲

司仪：(中文)李敏 (英文)陈汉民

舞台监督：林应祥

后台主任：陈伟良

服装管理：林春等、林学文、兰玉枝、刘璧銮、徐淑玉。

道具管理：陈伟良、刘福山

化妆：陈巧香、林筠芳、余惠华 陈秋云

编舞：邓国良

舞员：翔鸽舞蹈团



# 「颠倒乾坤」演员表

剧中人—饰演者

李 昂—林慧珠  
 萧太后—王卸媛  
 萧三实—刘福山  
 萧无假—李添福  
 牛尽忠—李添盛  
 马殷勤—张明赋  
 贾有智—陈木先  
 萧一真—陈广明  
 王大言—王汉英  
 王夫人—伍妹  
 赵 川—吴应河  
 陷 三—陈炎明  
 缺 四—洪载迪

剧中人—饰演者

禁兵： 徐啸天、蔡忠成  
 钟星昌、苏瑞德  
 丫环： 孙静茹、孙静益  
 宫娥： 许贵卿、王桂兰  
 林筠芳、陈秋云  
 林梅芳、林晶珠  
 舞员： 黄美娇、黄美婵  
 王彩萍、李凤玲  
 黄丽莉。  
 报子： 赵 晶

皇亲女眷—林婵卿、余惠华、李婉欣、陈碧君  
 文武百官—孙英顺、王如枝、卓淑娥、杨惜香  
 太监 一—赵蓬君、蔡璇玑、郑玩汐、刘 豎

郭



# 「颠倒乾坤」音乐员

司鼓：陈源河

(中国广东潮剧院)

：吴令美

：高健忠

：陈瑞强

：邱春成

：陈荣福

：刘河杰

：吴永机

领 奏：张彦维

(中国汕头市)

洋 琴：林益树

(中国广东省汕头

戏曲学校导师)

二 胡：林美钿

椰 胡：陈业全

琵 琶：潘鑫构

三 弦：谢金昇

大提胡：黄查理

大提琴：萧 可

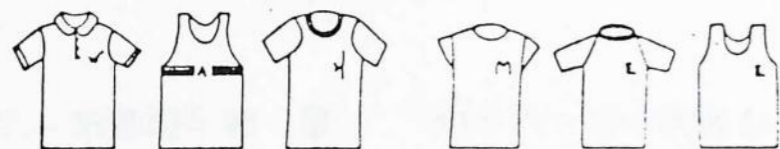
横 笛：林德源





南華儒劇社慶祝廿七週年  
紀念誌慶

華美絲印社  
WAH MEE SILK SCREEN



紀念品設計批發店

We Manufacture, Design, Print & Supply.

- \* T-shirts, Caps, Towels, Number Tags, Aprons, Flags, Banners.
- \* Golf Ball, Mugs, Pen, Stickers, Flocking.
- \* T-shirt Printing Ink & Frame.
- \* All Promotional Gifts Etc.
- \* Minimum Order: Any quantity (even one piece).
- \* All Enquiries are welcomed.

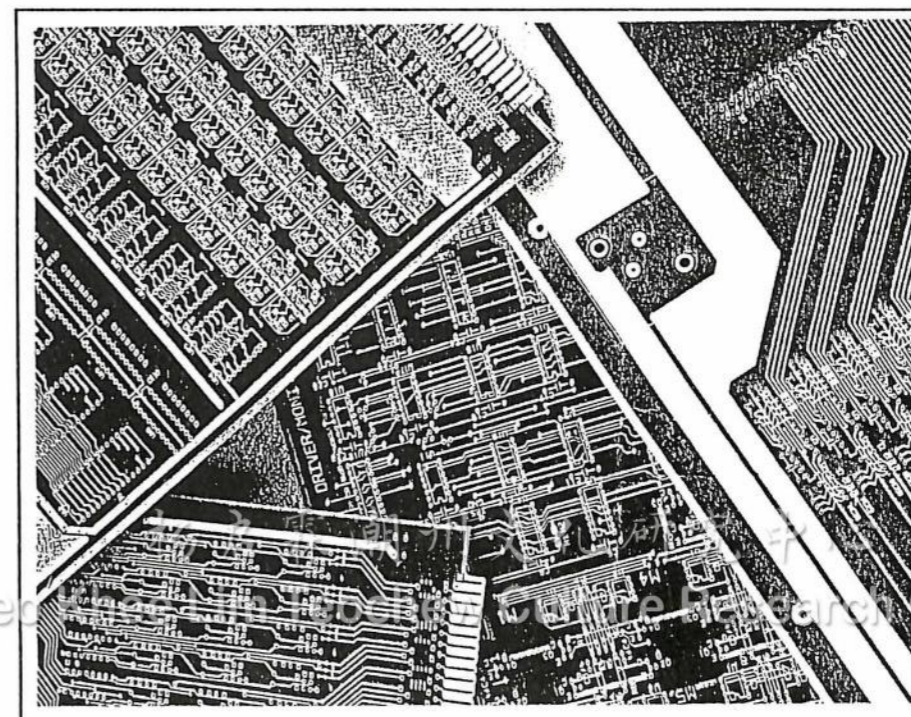
本社專門製造與絲印，與供給上述各類服務，大小訂單，歡迎詢問。

SHOWROOM: BLK 1014, #05-208, GEYLANG EAST AVE. 3, SINGAPORE 1438.

TEL: 7447038, 7435349 FAX: 7437280

(We have Two Thousand Gifts in our Showroom)

南華儒劇社慶祝廿七週年  
紀念誌慶



**WE SPECIALISE IN SINGLE, DOUBLE AND MULTILAYER PTH PCBs**

**WE MANUFACTURE SINGLE, DOUBLE SIDED (PTH) AND  
MULTILAYER PCB. ALSO UNDERTAKE TURNKEY PROJECTS  
AND PROVIDE (CAD) ARTWORK SERVICES.**

**TEL: 283 0802 (3 Lines)  
FAX: (65) 285 3325**



**PRECISION CIRCUIT MANUFACTURERS PTE LTD**

22 DEFU LANE 4, SINGAPORE 1953. TEL: 2830802 (3 Lines), 2818696  
FAX: (65) 2853325 TELEX: RS 33250 DEVICE CABLE: DEVITRONIC

南華儒劇社慶祝廿七週年  
紀念誌慶

合安旅運私人有限公司  
HUP ANN TRAVEL PTE LTD

本公司代理各國航空公司飛機票，船票，代訂酒店。  
代理日本名廠出品彩色電視機、錄音機、  
電冰箱、洗衣機、摩托車。  
新加坡買單，中國提貨。專辦中國親友來新探親。

新加坡〇二〇八郵區廣東民津大牌一號門牌一七一號  
電話：二二一九三三(三線) 傳真：二二一五九五〇  
Blk 1, Cantonment Road, #01-171 Singapore 0208.  
Tel: 2211933 (3 Lines) Fax No: 2215950





楊啟霖潮州文化研究中心

Yeo Khee Lim Teochew Culture Research Centre

